



# 匹茲堡慈濟人文學校簡訊

## Tzu Chi Academy, Pittsburgh Newsletter

### 校長的話 From the Principal

陳芬芳校長  
Fenfang Chen

2017 Fall Issue  
December 17, 2017

親愛的慈濟家人:

時間匆匆，又到了令人歡樂也同時感恩的季節裏。這幾年下來，感恩大家一直以來為我們的學校的努力，也感恩所有的這些優秀老師及熱心家長的支持及付出，更感恩這群可愛的孩子們，他們天真無邪的笑容，是世間最美的語言，讓我覺得所有的辛苦都值得的。

學校這個大家庭需要所有人及家長的支持，也希望有事沒事都可以來學校餐廳找我們聊聊，你們的任何意見及建議，對我們都非常重要。祝大家聖誕佳節平安快樂!

Dear Tzu Chi Families,

Happy December! It's officially the busiest time of the year with winter holidays rapidly approaching. It is also a great time to think about being thankful. One thing I am thankful for is getting to lead this wonderful school, made up of outstanding teachers and staff; caring involved parents; and students who put a smile on my face every day!

As always, we as a school community could not be without the parents' support and dedication. Please don't hesitate to reach out to me or our volunteers if you have any questions, ideas, comments, or complaints. Your feedback is very important to us. It was a wonderful semester and wish everyone enjoy the holidays and have a wonderful winter break!

### 重要日期 Important Dates:

- 下學期開學日期  
School Starting Date  
January 7, 2018
- 慶祝中國新年  
Chinese New Year Celebration  
February 16, 2018
- 學年度結束  
Last Day of School  
May 20, 2018

### 本期內容 Inside this issue:

校長的話	1
下學期學校行事曆	2
互愛班學生作品	3
人文教學	4
人文教學德目	5
和氣班學生作品	6
書法課學生作品	6
協力班學生作品	7
美勞課學生作品	7
知足班學生作品	8
人文學校講座	10
繪畫課學生作品	11
中國文化節活動照片	12

## 2017 - 2018 下學年度行事曆 2017-2018 School Year Calendar

週次	日期	放寒假 (Winter Recess) 12/24/17 ~ 1/06/18
15	01/07/18	1. 上課 (Class)
16	01/14/18	1. 上課 (Class)
17	01/21/18	1. 上課 (Class)
18	01/28/18	1. 上課 (Class)
19	02/04/18	1. 上課 (Class)
20	02/11/18	1. 上課 (Class) 2. 考試 (Test)
21	02/18/18	1. 上課 (Class) 2. 慶祝中國新年 (Chinese New Year Celebration) 02/16/18
22	02/25/18	1. 上課 (Class)
23	03/04/18	1. 上課 (Class)
24	03/11/18	1. 上課 (Class) 2. 日光節約時間開始 (Daylight saving time begins)
25	03/18/18	1. 上課 (Class)
26	03/25/18	1. 上課 (Class)
	04/01/18	不上課 (No Class) – 復活節 (Easter Sunday)
27	04/08/18	1. 上課 (Class)
28	04/15/18	1. 上課 (Class)
29	04/22/18	1. 上課 (Class)
30	04/29/18	1. 期末考試 (Final Exam)
31	05/06/18	1. 上課 (Class)
32	05/13/18	1. 發評估單 (Evaluation distribution) 2. 才藝成果發表 (Closing ceremony) 3. 學年度結束 (Last day of School) & 慶祝母親節 (Mother's Day Celebration)
	05/20/18	下雪補課 1 (Snow makeup date 1)

下學期開學日期 (First Day of School): January 7, 2018

下學期上課時間: (School Hours)

中文課 (Chinese Language) 9:30 AM ~ 11:15 AM

點心時間 (Snack Time) 11:15 AM ~ 11:35 AM

人文課 (Humanity Class) 11:35 AM ~ 12:05 PM

文藝課 (Chinese Culture and Arts) 12:10 PM ~ 01:00 PM

# 互愛班學生作品

林嘉玲 老師

From the Huai Class

Yvonne Lin

時常在課堂上和孩子們分享，世界各地有越來越多外國人都在學習華語，大家都意識到華語即將成為世界語言。除了聽和說的能力培養外，更希望得以透過教材及活動的設計來充實並強化孩子們對於讀和寫的駕馭能力。

這學年互愛班有六位聰明可愛的小朋友，每個孩子都展現不同的特質。葛力寫了一手漂亮又整齊的中文字，看他寫的字是眼睛的一大福利。宇弘想像力無限，且他擅長活用詞彙造出漂亮的句子。俞馨求知慾強烈，課堂上總是踴躍發言，也是老師和同學們的好幫手。梓昕不但上課積極參與，平時在家也能做到確實複習，她各方面的進步總讓老師欣喜、感動不已。沛慈乖巧認真，除了上課專心聽講，她用心、細心完成功課的堅持是大家的好榜樣。洛汀總是大方跟大家分享她家貓咪的趣事，每每批改作業讀她寫的句子都不忘提貓咪，真的要謝謝洛汀帶給大家許多歡樂。

語言的學習不僅僅侷限在書本，若能和日常生活多做連結，必能將學習成效最大化。當語言能力提升後，孩子們更能適當、充分的表達自己，增強自信心。我期許自己利用每週日和孩子們相處的時間，透過多元的教材設計輔以相關活動，讓孩子們能“愛到最高點，心中有華語”！

沛慈的美食屋

【互愛班】

請為 詞 適當 圖 註

小朋友：請你為以下的形容詞加上適當的名詞以及插圖，讓你的美食屋色、香、味俱全！

甜甜的	甜甜圈	
甜甜的	玉米糖	
成成 酸酸的	茶葉	
成成 酸酸的	咸鴨蛋	
苦苦的	苦瓜	
苦苦的	中藥	
辣辣的	泡菜	
辣辣的	辛辣椒	
酸酸的	檸檬汁	
酸酸的	檸檬	

洛汀的鞋櫃

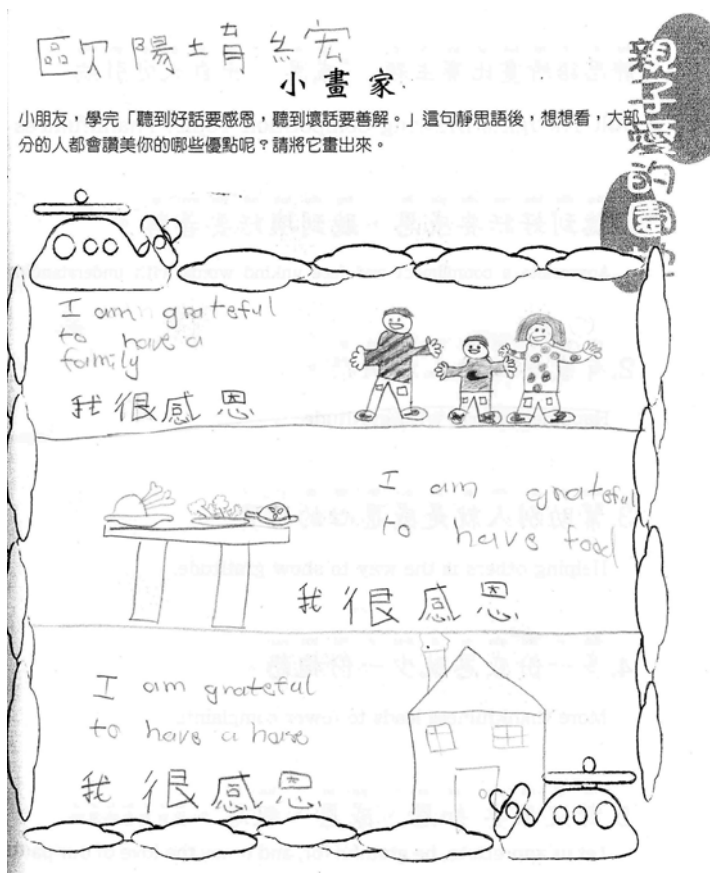
名稱	圖片	什麼時候穿?
高跟鞋		變時 要變高的時候
舞鞋		跳舞時候
球鞋		打球的時候
雨鞋		下雨的時候
雪鞋		下雪的時候
冰鞋		滑冰時候
拖鞋		游泳的時候

# 人文教學 Humanity Teaching

黃琦惠老師  
Wendy Huang

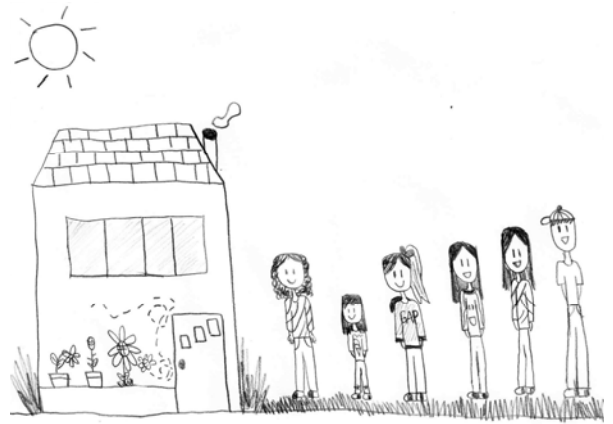
匹茲堡慈濟人文學校努力落實每週三十分鐘的「人文教育」與「靜思語教學」。人文教學主要是啟發小朋友的善心，教導培養良好的生活態度和品德。2017-2018學年度人文教學主題和靜思語如第五頁表格。老師在課程上，首先會運用實例或影片故事來呈現當月的主題。藉由故事或影片討論其中要傳達給學生的理念，提升孩子思考及回答問題的能力。再加上智慧好話的靜思語，加強語文表達能力，更可幫助長久保留在腦海當中達到學習效果。慈濟人文教學更透過多樣化的人文課程如：茶道，花道，蔬食愛灑，環保，手語等安排來培養孩子的人文氣質與美感。期許落實在日常活中，讓每一位孩子都能成為懂事，懂理，孝順父母，尊重生命，為社會人群付出的好孩子。

Pittsburgh Tzu Chi Academy strives to implement a 30-minute humanity class every week. Humanities Teaching is mainly to inspire the kindness of children and to cultivate a good attitude towards life and character building. The 2017-2018 academic year Humanities syllabus is listed on Page 5. In the Humanity class, the teacher first uses current event or story to present the topic. Discussions are used to promote thinking and answering questions regarding the given topic. The introduction of wisdom phrases called "still thoughts" to strengthen the students' long-term retention and achieve character development. Furthermore, Tzu Chi Humanities Teaching uses a variety of activities such as: tea ceremony, flower arrangement, environmental awareness, and sign language to cultivate the humanity teaching so that every child can Become a sensible, respectful, and good person who can positively contribute to society.



最	。	兩	，	飯	每	溫	賺	外	、	我
快	有	個	我	給	天	暖	錢	面	媽	要
樂	感	味	要	我	都	的	，	辛	媽	感
。	思	妹	謝	吃	辛	家	給	苦	每	謝
心	陪	謝	。	苦	；	我	的	天	我	
的	我	我	最	的	外	一	工	都	爸	
人	玩	的	後	煮	婆	個	作	在	爸	

姓名：鄭曉之、鄭曉予 班級：人文二班



# 人文教學德目

## Topics of the Humanity Classes

黃琦惠老師  
Wendy Huang

月份	德目 Topics:	靜思語 Still Thoughts :
九月	精勤 Diligent	事不做，才困難；路不走，才遙遠。 Nothing is easy to the unwilling. No road is too long for those already on it. 多做多得，少做多失。 The more we do, the more we gain; the less we do, the more we lose.
十月	善解 Empathy	心中有愛，才會人見人愛。 A loving person will be loved by all. 原諒別人就是善待自己。 To forgive others is in fact being kind to ourselves.
十一月	感恩 Gratitude	對父母要知恩、感恩、報恩。 Let us appreciate, be grateful for and repay the love of our parents. 多一份感恩就少一份抱怨。 More thankfulness leads to fewer complaints.
十二月	行善 Kindness	做好事不能少我一人，做壞事不能多我一人。 Count me in when doing good deeds; count me out when doing bad deeds. 幫助別人就是感恩心的落實。 Helping others is the way to show gratitude.
一月	仁愛 Benevolence	天上最美是星星，人間最美是溫情。 The most beautiful thing in the sky are the stars. The most beautiful thing on Earth is love and care. 愛護身邊物，惜福且知足。 Let us cherish and be content with what we have and take good care of everything around us.
二月	合作 Cooperation	人多力大福就大。 With more people, we will have more strength and can achieve more. 不要小看自己，因為人有無限的可能。 Don't underestimate yourself, for human beings have unlimited potential.
三月	有恆 Perseverance	心不專，念不一，做事難成就。 If we have no focus and our mind can't concentrate, no success can come out of what we do. 有心就有福，有願就有力。 With good intentions come blessings; with strong vows come strength.
四月	勇敢 Courage	信心，毅力，勇氣均具足，天下無難事。 With faith, determination and courage, nothing is impossible. 不求事事如意，只求增加信心和勇氣。 I do not ask for everything to go my way, only the courage and strength to persevere.
五月	孝順 Filial Piety	孝順就是讓父母安心。 Being a good son or daughter is about not making your parents worry. 懂得照顧好自己，就能使父母寬懷。 If you don't want your parents to worry, you have to take good care of yourself.

和氣班學生作品

胥維貞 老師

From the Heqi Class

Jennifer Rowley

这个感恩节,我和爸爸  
 妈妈一起吃了火鸡火锅,  
 我们还扫了花园里的叶子,  
 堆在一起,跳进去,很好玩。  
 Anne -  
 Sophie 凌菲儿

書法課學生作品

凌穎洁 老師

From Students of the Calligraphy Class

Yingjie Ling

更上一層樓  
 欲窮千里目  
 黃河入海流  
 白日依山盡

鄭婷之

葛宝琳

低舉疑床  
 頭頭是前  
 思望地明  
 故明上月  
 鄉月霜光

## 協力班學生作品

From Students of the Xieli Class

林慧貞 老師

Jennifer Lin

偶然的機運，進駐了匹茲堡中文教學中心任教；更因為緣分的牽引，擔任了協力班 2017 學年度的語文教師。

大家好，我是林慧貞，從九月份至今，雖然才和協力的孩子們短短地相處三個月的時間，但已被他們的熱情、淘氣和善解人意所深深吸引。每每在課堂中學生們上課時的專注，課餘時的喧笑和嬉鬧，及分享一週來的大小瑣事；甚至是作業未完成和考試未達標準的責罵 - 都是催促我在星期日早上起床到校教學的動力。

我很感謝大部分家長們的傾力協助，若沒有您在家的配合，學生們的學習進度會更加延緩，難以按照正常教學進度來執行。

再次謝謝大家，並敬祝各位在 2018 新的一年中，一切順遂、如意。



## 美勞課學生作品

From Students of the Arts and Craft Class

張煜芳 老師

Yue-Fang Chang



## 知足班 學生作品

姚天雪 老師

### From the Zhizu Class

Tienxue Yao

这个学期在高年级知足班，除了第八册课本的课文以外，每个学生轮流做了一个关于中国语言，历史，文化的十分钟的小研究报告。下面是同学们的反馈：

This semester in "Zhizu" class, other than the regular lessons of Book 8, we took turn one by one to do a research project & 10 minutes PPT presentation on Chinese Language, history and culture. Here are some reflections from our students:

Serena Cheng 鄭婷芝: 在知足班上我們有學到很多知識, 而且每一個人都有帶來跟中國歷史相關的演講。我講的是有關幾位中國哲學家, 我在演講裡面有介紹他們的歷史。

In 知足班, every student did a presentation about the history of China. Mine was about Chinese philosophers; I talked about each one of them individually including a few facts about them.

Silvia Cheng 鄭婷予: 在中文課的時候, 每個人有做關於中文國人的演講。我的是十個最有名的姓, 我學到關於那些姓的由來。我從別人到的演講也學到了很多不同的事情。

In Chinese class everyone did a presentation about Chinese people. Mine was the 10 most famous last names. I learned the story of the last names: 李, 王, 張, 劉, 陳, 楊, 趙, 黃, 周. My favorite other presentation is probably the one about famous places in China. I learned interesting things from that presentation.

Ethan Chen 陳昕明: 這學期慈濟的最高級班每個學生做了有關中國文化的電腦報告. 我的報告是中國的八種地方食物: 四川, 湖南, 福建, 安徽, 浙江, 山東, 廣東和江蘇. 我覺得很有意思的是每種食物有它們特別的煮法和味道. 我也從別的同學的報告學到圓明園的十二個生肖銅像等知識。

This semester in the senior class at Tzu Chi Academy, our class did 10 minute PowerPoint presentations on a multitude of topics about Chinese culture. My presentation was about the 8 major regional cuisines of China. From doing this project, I learned about Sichuan, Hunan, Fujian, Anhui, Zhejiang, Shandong, Guangdong, and Jiangsu cuisine. I found it interesting how each cuisine has its own special flavor, style, and usage of precise cooking methods. Also, I learned about the 12 bronze zodiac heads that were in the Old Summer Palace from my classmate's presentation on Chinese landmarks.

Grant Baurle 陳長銳: 在第二個禮拜, 我和我的同學們一起演分析關於中國的文化和漢語。平均是十分鐘。我學了很多中國歷史來源。我的演示文稿是漢字的歷史的進化。我的目的是要多理解漢字的古文, 來源, 和現代的字。我學到了古形文字和好多其他的知識。我和我的同學們都在講中國的風景吸引很多的遊客, 名人, 燒菜的風味, 和很多人都用的姓。我學了很多的知識。

Since the 2nd week of school, my classmates and I have been doing PPT presentations on topics related to the Chinese language and culture. On average the presentation took 10 minutes, and there was a lot of new information learned. I did my presentation on the history and evolution of Chinese characters. In my presentation, I talked about the script changes, the origin, and the current Chinese character. From my own presentation, I learned about the pictographs, or drawings on stones and turtle shells, and the scripts the characters had evolved from. From my fellow classmates, I learned about famous buildings and tourist destinations, cuisines in different provinces, character structure, celebrities, most popular last names, and so much more. I feel like the presentation were a great learning experience.



## 知足班 學生作品 (續)

From the Zhizu Class Continued from Page 8

姚天雪 老師

Tienxue Yao

Kelly Dam 譚家麗: 这个学期在 Tzu Chi Academy 的高级班, 我们开始做了十分钟关于中国文化的介绍。我介绍的是中国的名人。我学到这些偶像的影响。从我同学们的介绍中, 我学到一些中国食品, 特定地标和中国著名的旅游景点的知识, 等等。

This semester in the senior class of Tzu Chi Academy, we started to do ten minute PPT presentations on a variety of topics about Chinese culture. My presentation is about famous Chinese celebrities, and I learned about the impact of those idols from my own project. From my classmates' presentations, I understood more Chinese foods, particular landmarks and famous tourists sites in China, and much more.

Suzi Huang 黃詩琪: 这个学期在慈济中文学校的知足班里, 我们开始了一个 10 分钟的关于中国文化和历史的各种话题的介绍。我的介绍是关于中国的成语。从我的介绍中, 我学到了一些有价值的人生建议, 而对我影响最深的是在完成任务的过程中不要半途而废。通过古人的介绍, 我学到了我以前不了解的新知识, 像不一样的中国美食和旅游景点。所有的演讲都让我想到中国去看看。常去中国游览我才可以更加了解我的祖国。

This semester in the senior class in Tzu Chi Academy, we started presenting 10-minute presentations on various topics about the Chinese culture and history. My presentation was about Chinese idioms. From doing this presentation, I learned a few key life advices, and the one that stood out the most for me was the idiom about not to give up halfway while completing a task. Through other people's presentations, I learned new knowledge about China that I didn't know before, such as all the different types of Chinese food and sightseeing locations in China. All together, the presentations influenced me to want to go and visit China more often so I can discover more about my native country.

Jasmine Eng 伍芳儀: “今年在人文學校的知足班, 每個學生依自己的選擇, 各自被分配了一個和中國語言或中國文化有關的研究課題。我選擇的主題是部首。部首主要就是把字分類, 了解字的形狀, 聲音和意思, 幫助我們容易記憶。此外, 更可以使用部首在字典中查找單詞, 像英文字母一樣, 因為它們是每個漢字的基本積木。平時最常見到的部首如: 心, 人, 口, 女, 日... 等等。學習部首後, 我更細心的去觀察漢字的結構。除了自己的研究主題外, 聆聽其他同學的研究報告演講, 其中一個對我來說特別感興趣的是中國名人如鄧麗君, 周杰倫, 讓我學習些中文歌曲和文化, 我有很多的收穫。

This year during Chinese school we were each assigned a topic of research pertaining to the Chinese language or culture. My topic was radicals the most important part of a Chinese word. The radical tells you the root of the word and is used to look up words in the dictionary. These radicals can be compared to letters in the English language as they are the basic building blocks of every Chinese characters. Some examples of frequently used Chinese used radicals are the heart, mouth, human, woman, and sun etc. Each week one person presented their assigned topic which allowed me to learn a lot by listening to others presentation topics. One that especially interested me was the one on Chinese celebrities. In this presentation I was able to learn about some famous Chinese celebrities including many singers like Teresa Teng and Jay Chou. Learning about these Chinese singers allowed use to learn a little more about Chinese music and also learn a little bit about Chinese culture.

Continued on Page 10

## 知足班 學生作品 (續)

From the Zhizu Class Continued from Page 9

姚天雪 老師

Tienxue Yao

Tiffany Young 楊諦芬： 在慈濟人文學校的秋季學期中，我們高級班每一個學生做中國文化和語言的幻燈片簡報。我的簡報是中文漢字結構，包括有六種類型：象形、形聲、指事、會意、轉注、和假借。從其他同學的簡報中，我得知了中國有名藝人章子怡和范冰冰。還有，最常見的中文姓氏是趙、錢、孫、李、周、吳、鄭、王。

This fall semester at Tzu Chi Academy, every student in the senior class presented short PowerPoint presentations about Chinese culture and language. My presentation was about Chinese character structure, which includes pictographs, ideographs, combined ideographs, determinative-phonetic characters, transfer characters, and loan characters. From the other projects, I learned about Chinese celebrities, including Zhang Ziyi and Fan Bingbing. Moreover, the most common Chinese surnames are Zhao, Qian, Sun, Li, Zhou, Wu, Zheng, and Wang.

Justin Yu 于聿荻： 所謂「讀萬卷書，行萬里路」，同學們在課堂中的報告，便是落實此佳句的利器。名勝古蹟，八大餐係，百家姓...大家分享的知識讓我們以文代步，坐在小小的教室中，從廣東的煲湯到四川的麻婆豆腐，從北京紫禁城到雲南峰林。這即是最佳的文化傳承。

From the presentations in class, I experienced our amazing culture. It really makes me proud of being a part of the Chinese culture.

## 人文學校講座

### Tzu Chi Academy Parents' Seminars

這學期人文學校舉辦了兩場家長講座：

Two special seminars were organized by the Academy during this semester :

10/29/2017 陳行立醫生 “頸肩疼痛的症狀和治療方法”

10/29/2017 Dr. Fred Chen on “Neck and Shoulder Pain—Symptoms and Treatments”

Continued on Page 11

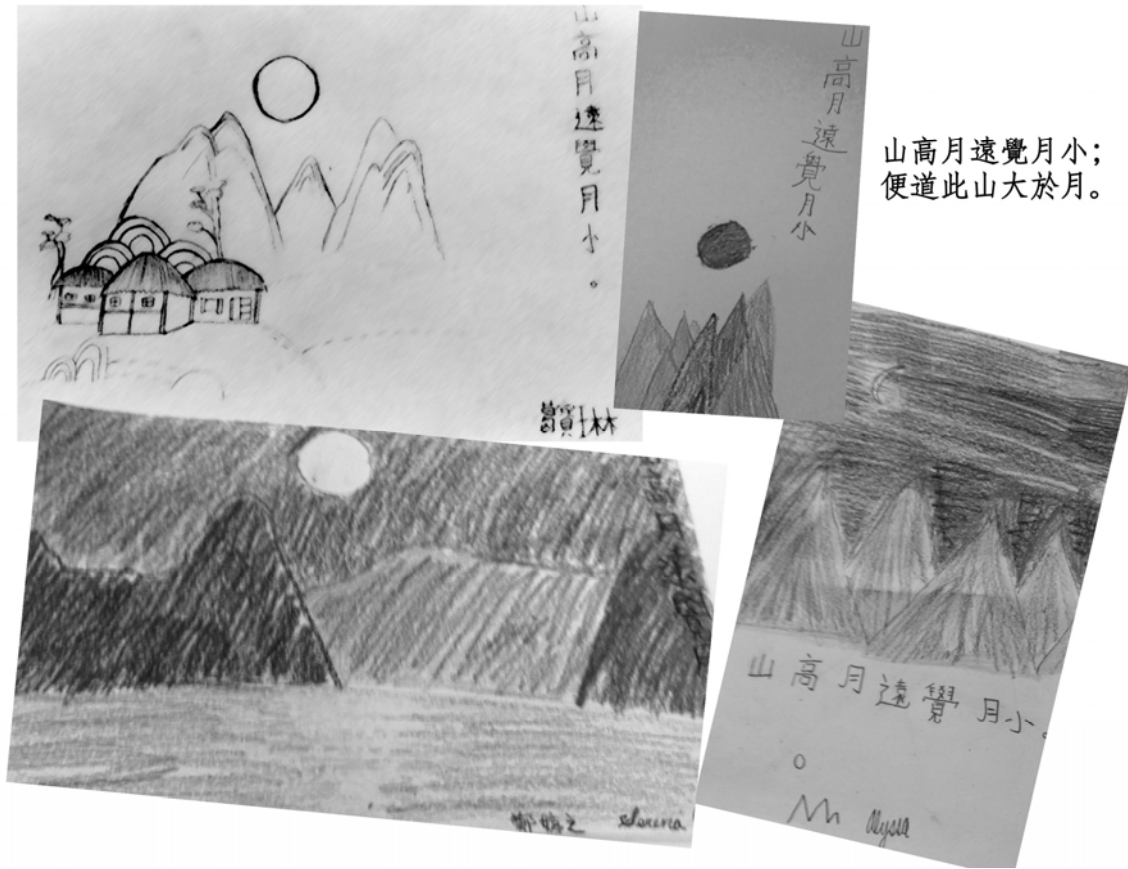


### 繪畫課學生作品

From Students of the Drawing Class

許身，康麗娟老師

Shen Sheu, Lei Sheu



### 人文學校講座 (續)

Tzu Chi Academy Parents' Seminars Continued from Page 10

12/3/2017 & 12/10/17 蔡欣玲老師

“親子的關係和相處”

12/3/2017 & 12/10/17 Teacher Ms. Sing-Ling Tsai on “Parent and Child Relationships”



## 匹茲堡慈濟人文學校 Tzu Chi Academy, Pittsburgh

1333 Banksville Road, Suite #201  
Pittsburgh, Pa 15216

Phone: 412-531-8343  
Fax: 412-531-8341  
E-mail: rwcspg@gmail.com



### 慈濟 Tzu Chi

*We are on the Web*

[tcapittsburgh.org](http://tcapittsburgh.org)

編輯：李東昌  
Editor: Tong-Chang Lee

### 宗旨 *Mission:*

匹茲堡慈濟人文學校是以傳統的中華語文及靜思語教學，來為海外有心學習中文的人及為社區華人子弟服務，期盼能營造「老師用心，家長關心，學生開心」的園地，使其達到學習及認識中華文化的目的，並且盼望能從人文教育薰陶中，學習到如何做一位有愛心的人，以回饋社會。

*Tzu Chi Academy, Pittsburgh* is to provide the local children from kindergarten to high school with quality program not only aimed at student's language learning but also character building. The school will implement Still Thought's education method to weave compassion, relief, honesty, and integrity into teaching. We will nurture the children in a loving and calm environment; motivate them to learn the Chinese language and culture in today's diversified world. A creative still thoughts humanity and moral-principle course will be added to the curriculum to foster the children with virtue teamwork, great love, respect, calm, and thanksgiving.

## 中國文化節 Pittsburgh Chinese Cultural Festival

慈濟人文學校古箏班同學在 9 月 17 日參加了匹茲堡中國文化節的活動。 Students from the Gu Zheng class participated at the Pittsburgh Chinese Cultural Festival on September 17, 2017.

